

การสื่อสารข้ามวัฒนธรรม
เพื่อการสอนภาษาไทยสำหรับชาวต่างชาติ

Cross-cultural communication
For teaching Thai as a foreign language

บรรยายโดย อาจารย์สุมนา เขียนนิล



CULTURAL ICEBERG

BEHAVIORS

Words & actions which are apparent to the casual observer.

OBSERVABLE

NOT OBSERVABLE

INTERPRETATIONS

How we feel the core values should be reflected in specific situations in daily life such as working or socializing.

CORE VALUES

Learned ideas of what is considered Good or Bad, Right or Wrong, Desirable or undesirable, acceptable or unacceptable.

Religion

Economics

History

Family

Media

Educational Systems

Formative Factors

The forces which create, define & mold a culture's core values.



ระดับของความแตกต่างทางวัฒนธรรม

- ชีกโลกตะวันออก - ตะวันตก (east - west)
 - ทวีป (continental)
 - ประเทศ (national)
 - รัฐ/ ภาค (regional)
 - กลุ่มชาติพันธุ์ต่าง ๆ (Ethnic)
 - กลุ่มสังคมและวัฒนธรรมต่าง ๆ (Socio-cultural group)
 - ชุมชนทางเศรษฐกิจ
 - อาชีพ / เพศ / ฯลฯ



หัวข้อในการบรรยาย

- ความหมาย
- ความสำคัญ
- วจนภาษา
- อวจนภาษา
- กระบวนการเข้าสู่วัฒนธรรมใหม่และการปรับตัว



ความหมายการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม

Comparative mass
communication

Cross-cultural

International

Intercultural



ความหมายการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม (ต่อ)

Intercultural



Thai

American

Cross-cultural

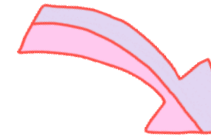


Thai

American



สมมติฐาน

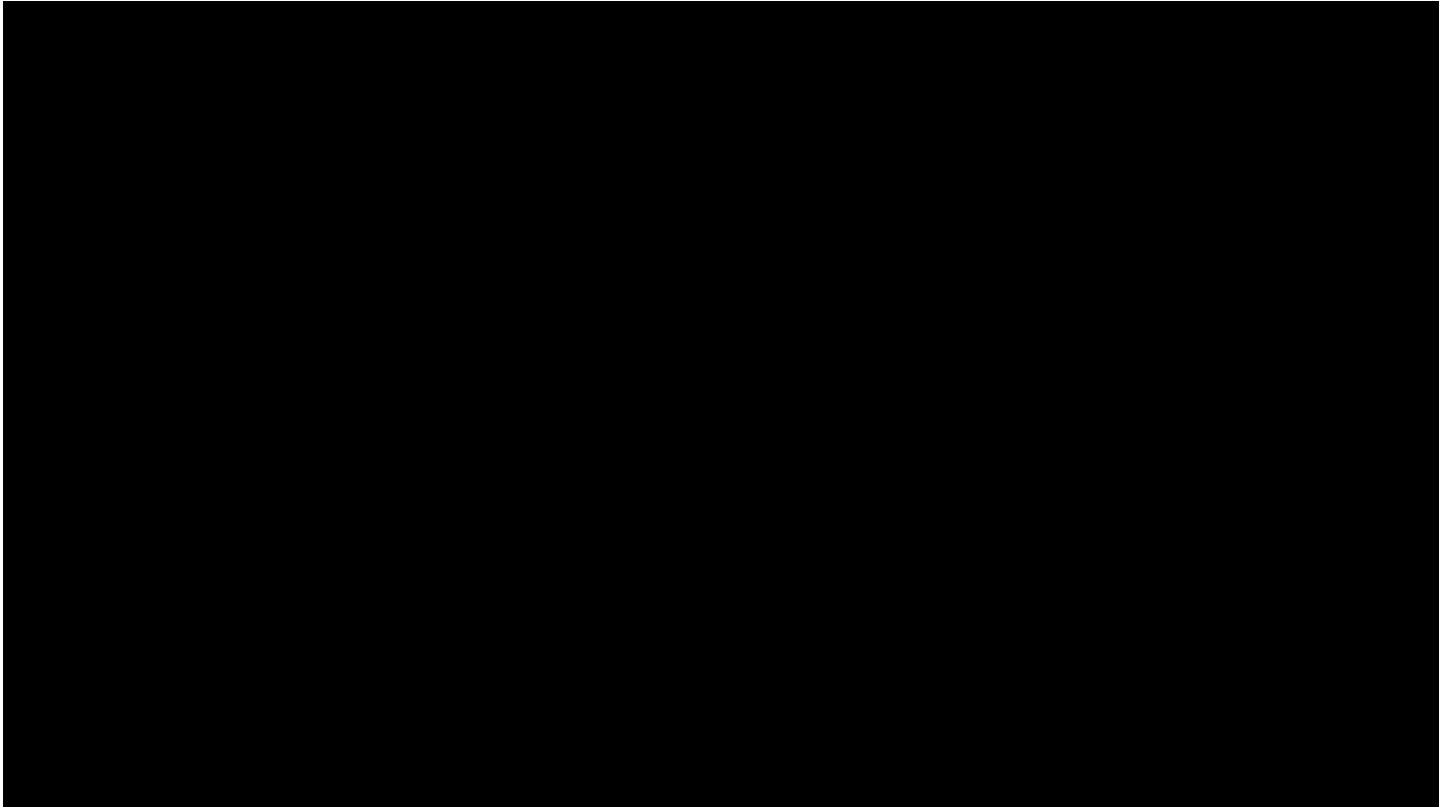


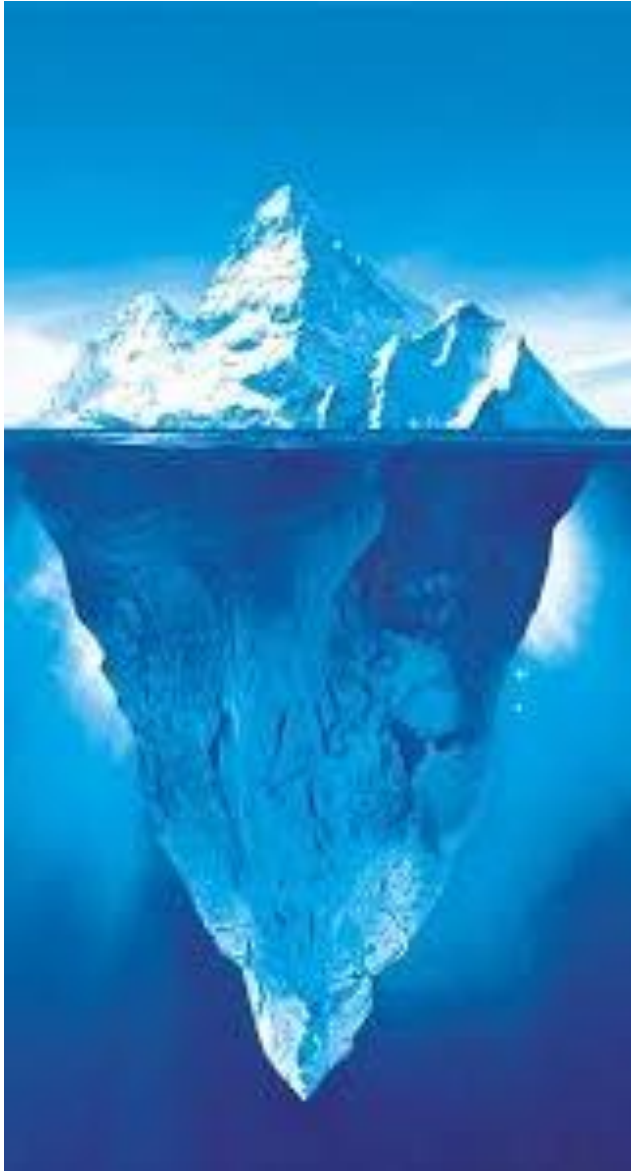
การรับรู้การและตีความ
นาย ก. วัฒนธรรม X
การรับรู้การและตีความ
ดำพูด/การแสดงออก

การรับรู้การและตีความ
ดำพูด/การแสดงออก
นาย ข. วัฒนธรรม Y
การรับรู้การและตีความ



การสนทนาระหว่าง ผู้บังคับบัญชาชาวอเมริกันและผู้ใต้บังคับบัญชาชาวกรีก





▪ คุณคิดว่าจะเสร็จในกี่วัน



▪ ผมไม่ทราบครับ

โดยปกติผมอยากให้ทีมมีส่วนร่วมกำหนดเวลา แต่
ถ้าคุณต้องการกรอบ ผมเสนอ 15 วัน คุณเห็นว่า
เหมาะสมไหม

ค่านิยมความเท่าเทียม (Value of Equality)

ค่านิยมลำดับชั้น (Value of Hierarchy)

กรอบแนวคิดเรื่องความรับผิดชอบ (Responsibility)

กรอบคิดเรื่องอำนาจ (Authority)



ความสำคัญของการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม



คนเรามีการรับรู้สิ่งต่าง ๆ
รวมถึงการเลือกสนใจหรือ
ตีความสิ่งรอบตัวแตกต่างกัน

คนที่มีวัฒนธรรมต่างกันย่อมมีการรับรู้ต่างกัน การกระทำหนึ่ง ๆ อาจเป็นที่ยอมรับในวัฒนธรรมหนึ่งและไม่ยอมรับในวัฒนธรรมหนึ่ง จึงจำเป็นต้องเรียนรู้ถึงความแตกต่างในเรื่องการรับรู้



ความสำคัญของการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม



เข้าใจวัฒนธรรมที่แตกต่างกันของแต่ละบุคคล
ความสำเร็จในการสื่อสาร



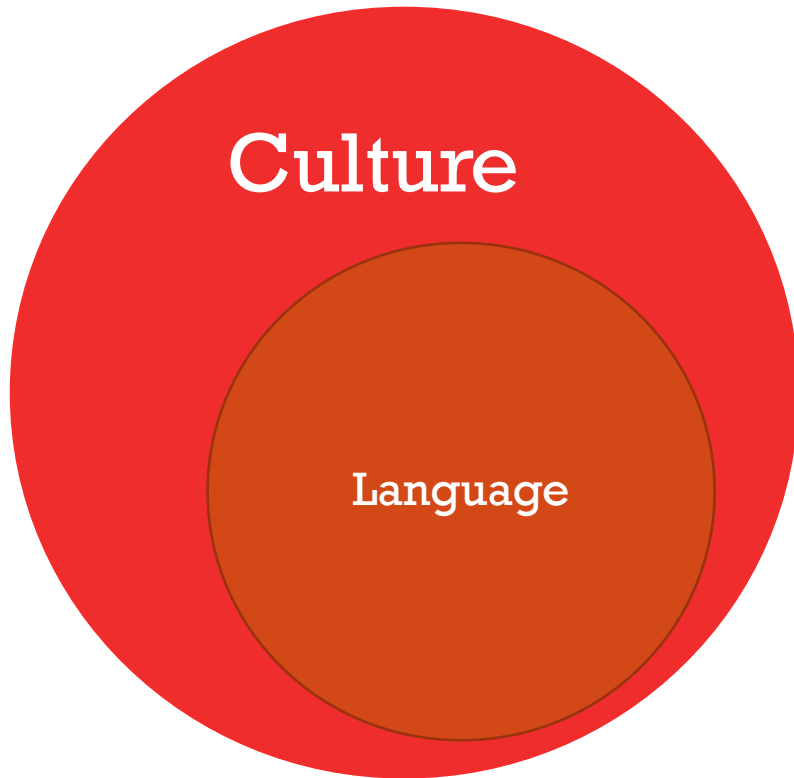
ความสัมพัทธ์ระหว่างภาษาและวัฒนธรรม

Culture

Language



ความสัมพัทธ์ระหว่างภาษาและวัฒนธรรม



1. The official meaning of word
2. Connotative meaning
3. Hidden meaning
4. Structural meaning
5. Contextual meaning



การเรียนรู้ของผู้เรียนชาวต่างชาติ



Verbal Language

Nonverbal Language

“คุณต้องช่วยผม”

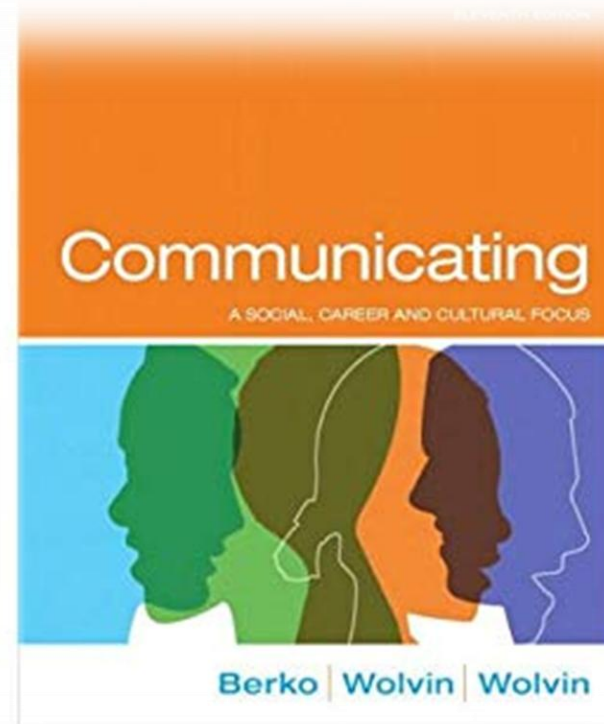
รู้ไวยากรณ์ รู้ภาษาที่ใช้กันอยู่จริง

- Communicative Competence
- Pragmatic Competence
- Sociolinguistic Competence



หน้าที่วัจนภาษาเพื่อสื่อสารในสังคม

- Emotive language
- Phatic language
- Cognitive language
- Rhetorical language
- Identifying language



ความแตกต่างของวจนภาษาในการสื่อสาร

■ Vocabulary

Something's
always missing
in translation

“คำศัพท์บางคำมีในวัฒนธรรมหนึ่ง
แต่ไม่มีในวัฒนธรรมหนึ่ง”



ความแตกต่างของวจนภาษาในการสื่อสาร

■ Nouns & Pronouns

หมอ : ชีวิตคุณลุงกำลังจะได้พบกับความสงบแล้วละครับ

ลุง : ผมใกล้จะตายแล้วเหอหมอ

หมอ : ไม่ใช่ครับ, เมียลุง



พรรค....
นี้หัวชาบูอัดเป็นต่อ
เขตบางนา

นโยบายพรรค

- ✓ วัตถุประสงค์ สด ใหม่ สะอาด
- ✓ อร่อย ถูกปาก ถูกใจ
- ✓ คุ่มค่า ราคาเป็นกันเอง

...ครับพี่น้องงง!

โปรดเลือก **กาเบอร์เตีย**
✗ 299 **อิมอร้อย**
ทั้งครอบครัว

โทรปรึกษาข้อสงสัย...
02-066-5468 / 096-6123-345

โปรดเลือก ...ให้เราได้มีโอกาสดูแลปากท้องของท่าน

A man wearing a dark suit, a blue beanie, and a yellow lei. He is standing with his hands clasped in a traditional Thai greeting (wai). The background is orange with a logo in the top right corner.

“คำเรียกชื่อและการใช้สรรพนาม
สะท้อนให้เห็นการรับรู้ตนเอง (Self)”



ความแตกต่างของวจนภาษาในการสื่อสาร

- Word order (sentence structure)

S - V - O

ฉันรักเธอ

S - O - V

Je t'aime

V - S - O

.....

“การเรียงลำดับประโยคต่างกัน หมายถึง
วิธีการประมวลและลำดับความคิดต่างกันหรือไม่”



ความแตกต่างของวจนภาษาในการสื่อสาร

■ idioms

confused like a chicken with broken eyes
mouth flooded with water
not rowing but splashing water

Break the ice

对牛弹琴 (เล่นพิณให้วัวฟัง)

猫の手も借りたい (อยากยืมมือแมว)

“ข้อความในภาษาหนึ่ง
ไม่สามารถจะหาดำแปลที่จะเทียบเคียงได้”





บทบาทของ **อ** วจนภาษาต่อการสื่อสาร

“ภาษาที่ถูกส่งออกมาโดย **ปราศจากถ้อยคำ** หรือ **วจนภาษา** ที่มนุษย์ใช้ **โดยรู้ตัวและไม่รู้ตัว** หรือโดย **ตั้งใจและไม่ตั้งใจ**”



ความแตกต่างของอวัจนภาษาในการสื่อสาร



Physical or
personal
appearance

รูปลักษณ์ภายนอก



ความแตกต่างของอวัจนภาษาในการสื่อสาร

Facial expression

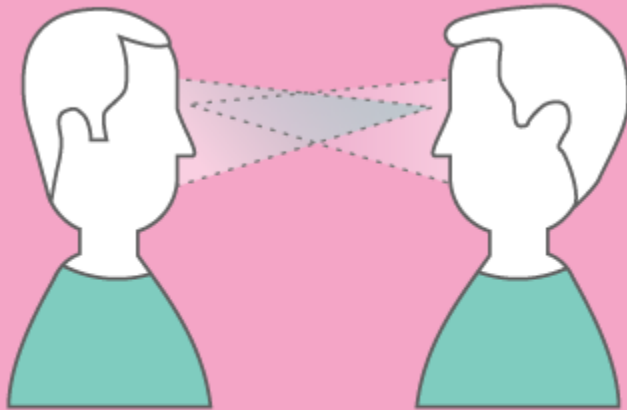
การแสดงออกทางสีหน้า



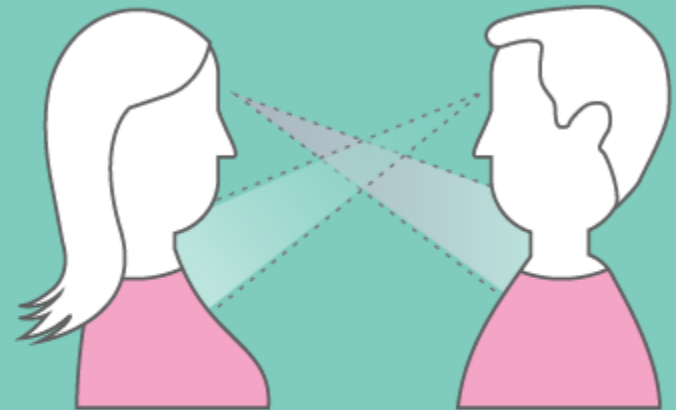
ความแตกต่างของอวัจนภาษาในการสื่อสาร

Oculesics or eyes behavior

สายตาและพฤติกรรมการใช้สายตา



Eye-Contact



No Eye-Contact

is eye contact appropriate?



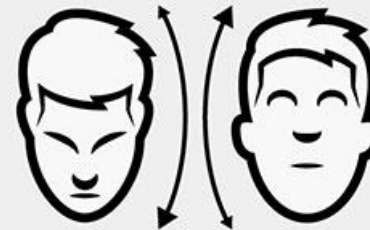
ความแตกต่างของอวัจนภาษาในการสื่อสาร

- Kinesics or body movement



HEAD

Nodding your head generally means agreement or approval.



But **Bulgarians** and **Greeks**, for example, are known for their unusual manner of saying yes and no: Nodding up and down signifies a negative.



ความหมายเดียวกันแต่คนละรูปแบบ



ความแตกต่างของอวัจนภาษาในการสื่อสาร

Haptics or touch

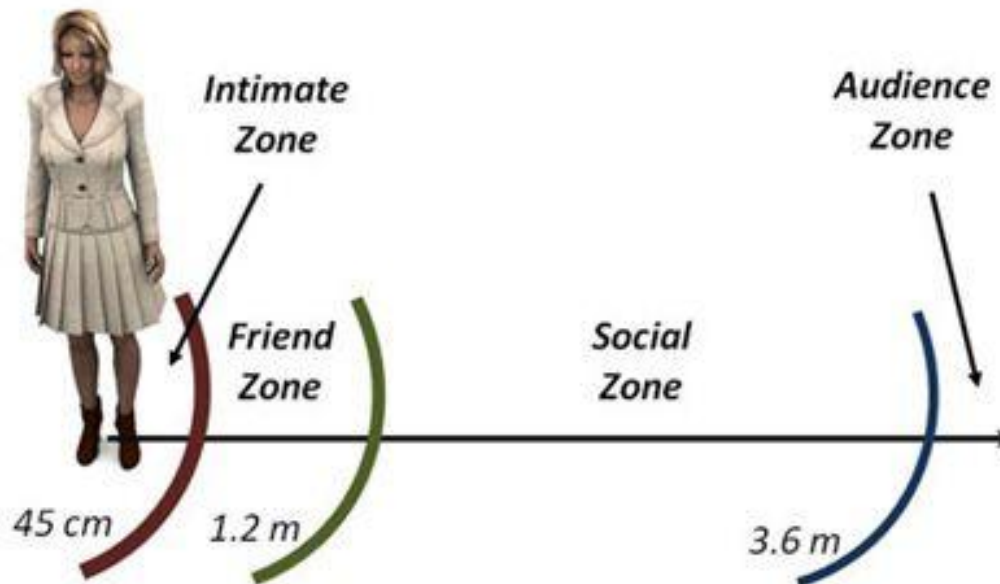
สัมผัสภาษาหรือการสัมผัส



ความแตกต่างของอวัจนภาษาในการสื่อสาร

Proxemics or space/distance

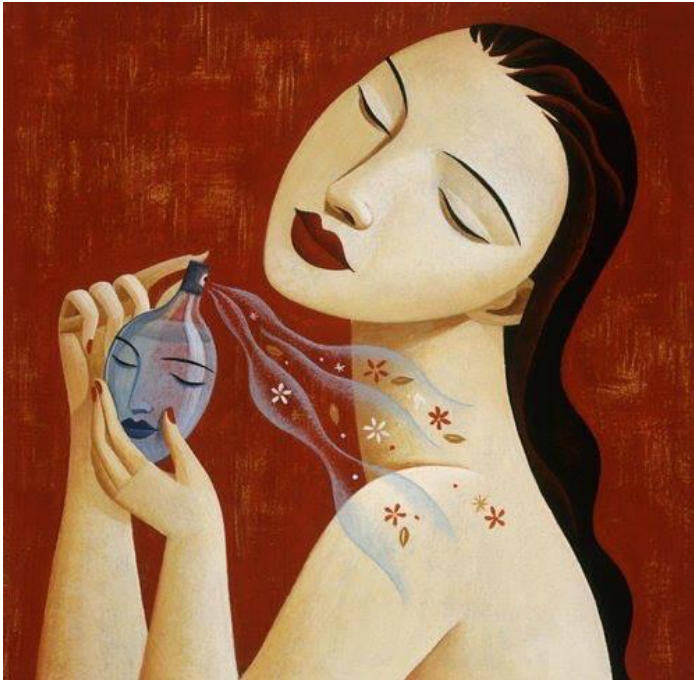
เทศภาษา หรือระยะห่างและการใช้พื้นที่



Personal Space



ความแตกต่างของอวัจนภาษาในการสื่อสาร



Olfactics or smell

กลิ่น



ความแตกต่างของอวัจนภาษาในการสื่อสาร

Vocalics and paralinguistics

เสียงภาษาหรือปริภาษา

Paralanguage

Paralanguage is essentially the inflection of a person's speech. It is a type of non-verbal communication and can give cues to someone's feelings during conversation.

The different types of paralanguage are:

Accent



Volume



Fluency



Speech rate



Pitch



Modulation



คะ

ค่าาาา



ความแตกต่างของอวัจนภาษาในการสื่อสาร

Object and artifacts

วัตนภาษา

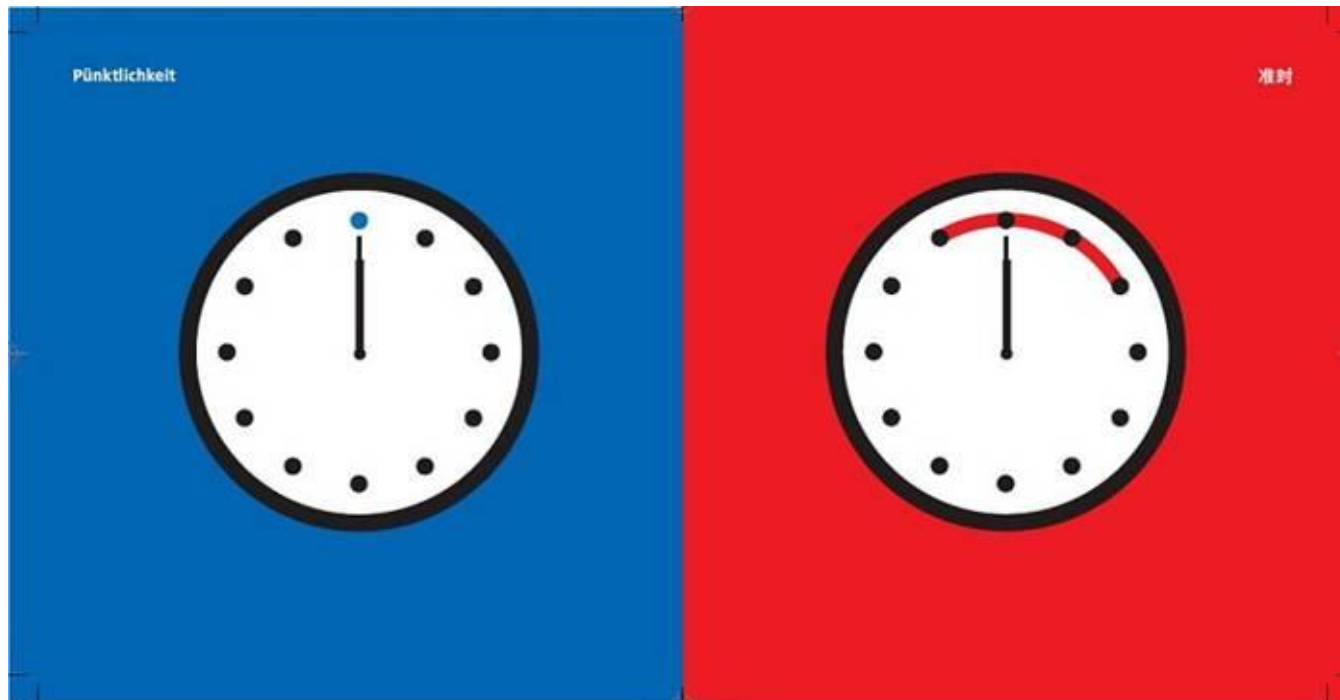


ความแตกต่างของอวัจนภาษาในการสื่อสาร

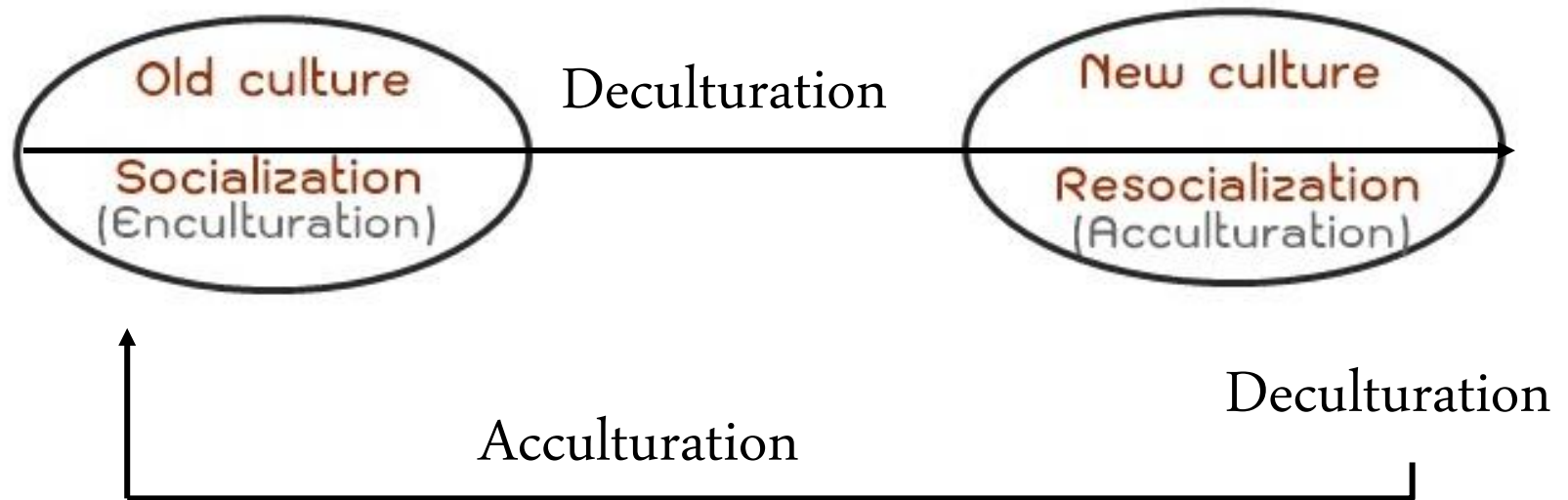
Chronemics or time or timing

กาลภาษาหรือเวลา

Don't waste my time.



กระบวนการเข้าสู่วัฒนธรรมใหม่และการปรับตัว



อุปสรรคในการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม



CULTURE SHOCK

ผิดพลาด

Kalvero Oberg

ขายหน้า
เสียความรู้สึก



ระดับชั้นการปรับตัวแบบ W-CURVE

